

FEDERAZIONE MEDICO SPORTIVA ITALIANA
Gara per l'affidamento della fornitura di materiale tecnico
per l'espletamento dell'attività antidoping

Tender for the supply of technical material pertinent to FMSI Antidoping activities

Richieste di chiarimenti
Inquiries

Aggiornato al 16 Maggio 2019 / Last updated on 16th May, 2019

Quesito nr.1

1 – È possibile ricevere la documentazione in inglese?

Risposta nr.1

1 – Con riferimento all'art.72, comma 3, del Codice: *“Gli avvisi e i bandi sono pubblicati per esteso in una o più delle lingue ufficiali delle istituzioni dell’Unione scelte dalle stazioni appaltanti; il testo pubblicato in tali lingue è l’unico facente fede. Le stazioni appaltanti italiane scelgono la lingua italiana, fatte salve le norme vigenti nella Provincia autonoma di Bolzano in materia di bilinguismo. Una sintesi degli elementi importanti di ciascun avviso o bando, indicati dalle stazioni appaltanti nel rispetto dei principi di trasparenza e non discriminazione, è pubblicata nelle altre lingue ufficiali.”*

Pertanto, tutta la documentazione pubblicata e valida ai fini della gara deve essere redatta esclusivamente in lingua italiana e non è possibile per la Stazione Appaltante fornire traduzioni in altre lingue. Per agevolare la partecipazione delle Società provenienti da altri paesi è stato pubblicato al seguente link del sito web FMSI un documento riassuntivo dei punti principali della procedura in lingua inglese: www.fmsi.it/images/img/BANDI/Antidoping/SUMMARY.pdf

Question nr.1

1 – Is it possible to have the documents in English?

Answer nr.1

1 – According to the third comma of Article 72 of the Italian Public Procurement Code: *“Notices and calls shall be published in full in one of the official language(s) of the Union chosen by the contracting authorities or entities; that language version shall constitute the sole authentic text. Italian contracting authorities or entities shall choose the Italian language. A summary of the important elements of each notice shall be published by the contracting authorities or entities out of respect for the principles of transparency and nondiscrimination, in the other official languages.”*

Therefore, all published and valid documentation for the invitation to tender must be redacted exclusively in Italian and it is not possible for the FMSI to translate the documentation in other languages. In order to help foreign participants we have published on our website a Summary of the most important points of the procedure in English: <http://www.fmsi.it/images/img/BANDI/Antidoping/SUMMARY.pdf>

*_*_*_*

Quesito nr.2

2 – È possibile posticipare la scadenza del 17 Maggio?

Risposta nr.2

2 – Il termine ultimo per l'invio della documentazione necessaria alla partecipazione è fissato al 17 Maggio p.v. entro le ore 12.

Il predetto termine d'urgenza discende dall'affidamento del servizio dei controlli antidoping per le competizioni dell'Universiade, in programma in Napoli dal 3 al 14 luglio p.v., non considerato nell'usuale programmazione annuale delle attività antidoping FMSI, in conformità alle disposizioni di cui all'art.61, comma 6, del Codice: *“Quando, per motivi di urgenza debitamente motivati è impossibile rispettare i termini minimi previsti al presente articolo, l'amministrazione aggiudicatrice può fissare: a) per la ricezione delle domande di partecipazione, un termine non inferiore a quindici giorni dalla data di trasmissione del bando di gara.”*

Non è, pertanto, possibile posticipare il termine ultimo per alcun motivo e per alcuna Società partecipante.

Question nr.2

2 – Is it possible to postpone the deadline of 17th May?

Answer nr.2

2 – The deadline to send all the required documentation is 17th May before 12PM.

This urgent deadline has been set in order to deal with the Universiade that will be held in Naples from 3rd to 14th July 2019, an extraordinary event that is not usually inserted in the yearly schedule of the FMSI Antidoping activities, in conformity with the sixth comma of the Article 61 of the Italian Public Procurement Code, that states: *“Where, because of a state of urgency duly substantiated, it is impossible to respect the time limits laid down in this Article, contracting authorities may fix: (a) for the receipt of requests to participate, a time limit which shall not be less than 15 days from the date on which the contract notice was sent.”*

Therefore, it is not possible to postpone the deadline for any reason or for any participant.

*_*_*_*

Quesito nr.3

3 – A quanto ammonta la garanzia provvisoria?

Risposta nr.3

3 – Ai sensi dell'art.93 del Codice la garanzia fideiussoria, denominata “garanzia provvisoria”, è pari al 2 per cento del prezzo base indicato nel bando o nell'invito al comma 2.2.1 del Disciplinare. Pertanto l'importo (definito nel comma 4.6.1 del Disciplinare) varia a secondo del bando a cui si voglia partecipare:

Bicchieri di raccolta parziali: 200,00€

Buste BAS e Sigilli: 200,00€

Kit Antidoping: 3.000,00€

Termoregistratori configurabili: 300,00€

Si ricorda che l'importo della garanzia provvisoria può essere diminuito in ragione di quanto stabilito dall'art.93, comma 7, del Codice, sulla base di riduzioni progressive, anche cumulabili tra loro, in ragione dei requisiti di cui il concorrente sia in possesso, come disposto al comma 4.7.2 del Disciplinare.

Question nr.3

3 – How much is the Provisional Security?

Answer nr.3

3 – In conformity with the Article 93 of the Italian Public Procurement Code, the Provisional Security, called a "Performance Bond" is equal to 2% of the basic price specified in the notice or invitation, as detailed in the Article 2.2.1 of the document titled "Disciplinare (Policy)". Therefore, the amount of the Provisional Security (defined in the Article 4.6.1 of the document titled "Disciplinare (Policy)") varies for each tender:

"Bicchieri raccolta parziale" (Containers for the partial collection of urinary samples): 200,00€

"Buste BAS – Sigilli di sicurezza" (Bags and seals): 200,00€

"Kit Antidoping" (Antidoping Kit): 3.000,00€

"Termoregistratori" (Temperature Datalogger): 300,00€

Please remember that the Provisional Security may be reduced in conformity with the seventh comma of the Article 93 of the Italian Public Procurement Code. Different reductions (defined in the Article 4.7.2 of the document titled "Disciplinare (Policy)") can be applied and cumulated depending on the requirements owned by the Participant. To read the list of reductions please refer to the Summary file published on our website at the following link: <http://www.fmsi.it/images/img/BANDI/Antidoping/SUMMARY.pdf>

*_*_*_*

Quesito nr.4

4 – La lingua ufficiale dei bandi è l'italiano, è possibile però presentare la documentazione relativa all'offerta tecnica ed economica in lingua inglese?

Risposta nr.4

4 – L'articolo 72, comma 3, del Codice prevede che le stazioni appaltanti italiane scelgano la lingua italiana, nonostante ciò la FMSI accetterà da parte dei Partecipanti stranieri la presentazione in lingua inglese della documentazione relativa ai file denominati "B - Offerta tecnica" e "C - Offerta economica".

Question nr.4

4 – The official language of the tenders is Italian, however is it possible to respond, specifically in regard of the Technical and Economic Offer, in English?

Answer nr.4

4 – The third comma of Article 72 of the Italian Public Procurement Code establishes that all the published documentation for the invitation to tender must be exclusively in Italian. Nonetheless the FMSI will accept the presentation of the documentation pertinent to the files titled "B - Offerta tecnica" (B – Technical offer) and "C - Offerta economica" (C – Economic offer) also in English from foreigner Participants.

Quesito nr.5

5 – È necessario inviare materialmente dei campioni dei prodotti?

Risposta nr.5

5 – La procedura di gara non prevede l'invio effettivo di materiale alla FMSI. Ciò nonostante, nel caso in cui dalla documentazione tecnica non sia possibile evincere la presenza di tutti i requisiti, in modo particolare quelli inderogabili, la Stazione Appaltante si riserva di chiedere un campione per propria opportuna verifica.

Question nr.5

5 – Is it necessary to send physical samples of the products?

Answer nr.5

5 – The tender procedure does not impose the dispatch of physical samples of products to the FMSI. Nevertheless, in case it is impossible to deduce from the technical documentation the possession of all the requirements, especially in regard of the mandatory ones, the FMSI reserves the right to ask for samples for its examination.